

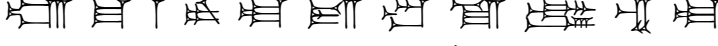
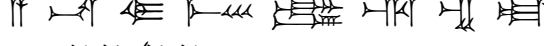
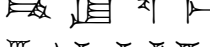

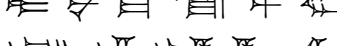
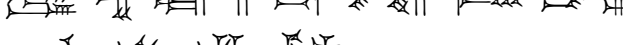
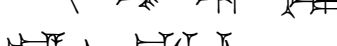
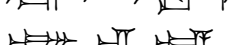
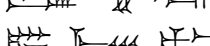




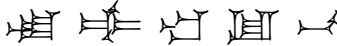

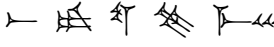
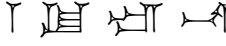

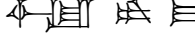
EA224

Shum-Hadda, principe di Sham'ôna, al re d'Egitto

Recto

- 1 
- 2 
- 3 
- 4 
- 5 
- 6 
- 7 
- 8 
- 9 
- 10 
- 11 
- 12 
- 13 

Verso

- 14 
- 15 
- 16 
- 17 
- 18 
- 19 

il resto è stato eraso

EA224

Shum-Hadda, principe di Sham'ôna, al re d'Egitto

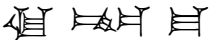
Recto

1 

a- na m LUGAL EN- ia d UTU ia DINGIR.MEŠ- ia

ana ^mšarri bēli-ja ^dŠamši-ja ilāni-ja

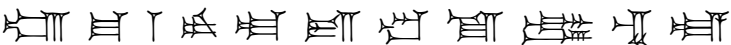
Al re, mio signore, mio dio Sole, mia divinità,

2 

qi₂- bi₂- ma

qibi-ma

di';


3 

um- ma m Šum- ad- da IR₃ ša LUGAL EN- ia

umma ^mŠum-Hadda ardi ša šarri bēli-ja

messaggio di Shum-Hadda, servo del re, mio signore:

^mŠum-Hadda : vedi EA8.18

4 

a- na GIR₃. MEŠ šar₃- ri EN- ia

ana šēpī šarri bēli-ja

«Ai piedi del re, mio signore,

5 

am- qu₂- ut- mi₃

amqut-mi

sono caduto,

6 

7- šu u₃ 7- ta- a- an

sebī-šu u šibitān

sette volte e sette volte!

7 

i- nu- ma ša- par₂- mi

inūma šapar-mi



Poiché ha scritto

8 

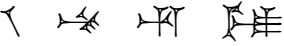
LUGAL EN- ia a- na SE. ḪA₂. MES duḫ- ni

šarru bēli-ja ana še'i duḫni

il re, mio signore, riguardo al grano (e?) al miglio:

 : ḪA₂; forse  IM (altrimenti ci sarebbe l'anomala presenza di due determinativi del plurale) cfr. EA85.18

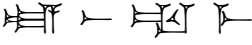
duḥnu : “millet” (CAD_D 171ab)

9 
 \ mu- ḥu- ṣu

muhḥuṣū

sono stati distrutti!

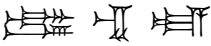
muhḥuṣū : permansivo D di *maḥāṣu* “to hit”; D *muhḥuṣu* “to spoil (said of barley)” (CAD_M1 83b “since the king, my lord, has sent word concerning the barley (I have to answer): it is spoiled”); nonostante la presenza di un *Glossenkeil*, probabilmente non si tratta di una glossa (MAL 287)

10 
 ia- aš- al- mi

iašāl-mi

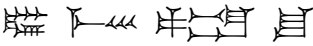
Che chieda

iašāl : iussivo G di *šālu*, sul tema del preterito (CAT2 59); altrove si trova *yīšāl* (cfr. EA60.21) o il precativo *lišāl* (cfr. EA251.1)

11 
 LUGAL EN- ia


šarru bēli-ja

il re, mio signore,

12 
 LU₂. MEŠ. MAŠKIM₂- šu

rābišī-šu

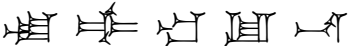
ai suoi commissari

13 
 šum- ma

šumma

se


Verso

14 
 tu- ub- ba lu- na

tubbalūna

erano soliti (far) portare (grano)

tubbalūna : è un indicativo energetico G di (*w*)*abālu*, in protasi di frase condizionale (CAT2 239-240)

15 
 LU₂. MEŠ a- bu- tu- nu

amēlū^{amēlū}abbūtu-na

i nostri padri

abbūtu : forma attestata a EA per il plurale di *abu* (CAD_A1 67b); cfr. EA55.7

16 𐎠 𐎢𐎣 𐎧𐎫𐎲𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣𐎠𐎢𐎣

aš- šum UD.KAM₂. MEŠ

aššum ūmī

dai giorni

aššum : qui con sfumatura temporale “since” (CAT3 22; CAD_A2 470b-471a)

17 𐎠 𐎢𐎣 𐎢𐎣𐎠 𐎠𐎢𐎣

m Ku- su₂- na

^mKusūna

di Kusūna,

18 𐎢𐎣𐎠 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎢𐎣

LU₂ - a- bi- nu

^{LU₂}abī-nu

nostro padre,

19 𐎠𐎢𐎣 𐎢𐎣𐎠 𐎢𐎣𐎠 𐎢𐎣𐎠

u₃ šum- ma

u summa

e se ...

il resto è stato eraso

EA224

Shum-Hadda, principe di Sham'ôna, al re d'Egitto

(1-6) *Parla al re, mio signore, mio dio Sole, mia divinità; messaggio di Shum-Hadda, servo del re, mio signore: «Ai piedi del re, mio signore, sono caduto, sette volte e sette volte!*

(7-9) *Poiché ha scritto il re, mio signore, riguardo al grano (e?) al miglio: sono stati distrutti!*

(10-19) *Che il re, mio signore, chieda ai suoi commissari se i nostri padri, dai giorni di Kusūna, nostro padre, erano soliti (far) portare (grano) e se ...*

Il resto è stato eraso